Disc 2

1 Pronunciation guide

Aijā, žūžū

Go to sleep my little bear

Latvia



2. Tēvs aizgāja bišu kāpti, aijā, žūžū,
Māte ogu palasīti, žūžū.

3. Tēvs atnesa medus podu, aijā, žūžū,
Māte ogu vācelīti, žūžū.

4. Tie būs mazam bērniņami, aijā, žūžū,
Par mierīgu gulēšanu, žūžū.

5. Kas vilkami, kas lāčami, aijā, žūžū,
Mežā kāra šūpulīti, žūžū.

6. Lieli vīri izauguši, aijā, žūžū,
Nešūpoti, neauklēti, žūžū.

2. *Daddy's gone to look for honey, lullaby-by,*
Mummy's gone a-picking berries, lullaby.

3. *Daddy's brought a pot of honey, lullaby-by,*
Mummy's filled a dish with berries, lullaby.

4. *You shall have them little baby, lullaby-by,*
Close your eyes and slumber sweetly, lullaby.

5. *Brother wolf and brother bear, lullaby-by,*
Sleep all night out in the air, lullaby.

6. *They grow up so strong and able, lullaby-by,*
With no hand to rock their cradle, lullaby.

This must be the best-loved Latvian lullaby of all; every Latvian knows it! The Latvian homestead was never far away from the forest, which is where daddy and mummy go to gather the sweet berries and wild honey for their sleeping baby, who is likened to a bear-cub.

Keep this as simple and gentle as you dare, and very smooth.

© 2008 by The Associated Board of the Royal Schools of Music
English lyrics © Olivia McCannon 2007